

BH2-062 PQ' 2018-07-08

Pore Q'izilashvili retells a story from the video "Mariza the stubborn donkey."

1.1 Word	yazen	surat
Morphemes	yazen	surat
Lex. Entries	yazen	surat
Lex. Gloss	good	picture, photo
Lex. Gram. Info.	adj	n (J/3)
Word Gloss	good	picture
Word Cat.	adj	n

yara

y-	a	-ra
y-	a ₁	-ra
CM (y/y)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
be (present)		
v		

Free The picture was beautiful. (00:00:19 - 00:00:20)

1.2 Word	duihre ⁿ	phe	bagi ⁿ		
Morphemes	duihre ⁿ	phe	B-	ag	-i ⁿ
Lex. Entries	duihre ⁿ	phe	b-+sp. var. of	ag ₂	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	1st (first)	village	CM (B/d)	see (+preradical CM)	aurist formant
Lex. Gram. Info.	ordnum	n (Bd/6)	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	1st (first)	village	saw		
Word Cat.	ordnum	n	v		

so ⁿ		isi
so	- ⁿ	isi
so ₁	-n ₂ +sp. var. of	ese+unspec. var. of
1S	DAT	here (location)
pers	n:Any	dem
1SG		here (location)
pers		dem

Free First I saw a village there. (00:00:20 - 00:00:24)

1.3 Word	qen	šemdeg	k'ik'lo		cixebi
Morphemes	qen	šemdeg	k'ik'l	-o	cixe -bi
Lex. Entries	qe ⁿ	***	k'ik'el	-h ₁	cix -bi
Lex. Gloss	then, later, next	***	under (+DAT)	LOC	fortress PL
Lex. Gram. Info.	adv	***	post	n:Any	n (J/3) n:Any
Word Gloss	then, later, next	next (Georgian)	under (+DAT)		fortress
Word Cat.	adv	***	post		n

yara

y-	a	-ra	
y-	a ₁	-ra	
CM (y/y)	be (present)	imperfect present (after present formant)	
v:Any	v	v:Any	
be (present)			
v			

Free Then next #below there was a fortress. (00:00:25 - 00:00:28)

2.1 Word	qe ⁿ	vir	ačenadali ⁿ			
Morphemes	qe ⁿ	vir	ačena	d-	-al	-i ⁿ
Lex. Entries	qe ⁿ	vir	ačena	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	then, later, next	donkey	appear	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
Lex. Gram. Info.	adv	n (D/5)	v	v:Any	v>v	v:Any
Word Gloss	then, later, next	donkey	appear			
Word Cat.	adv	n	v			

osi

osi

osi

there

adv

there

adv

Free Then the donkey appeared there. (00:00:37 - 00:00:40)

2.2 Word	virego				
Morphemes	vir	-e		-go	-h
Lex. Entries	vir	-e ₁		-go	-h ₁
Lex. Gloss	donkey	SG thematic vowel between stem and case ending		ALL	LOC
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n:Any		n:Any	n:Any
Word Gloss	donkey has				
Word Cat.	n				

dad	dar			ča
dad	D-	a	-r	ča
dad	d+sp. var. of	a ₁	-ra	ča
father	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	1 (one)
n (M/1)	v:Any	v	v:Any	num
father	was, had			1 (one)
n	v			num

q'aink'a?	st'ak'a		
q'ain = k'a?	st'ak'	= a	
q'ain = k'a?	st'ak'	= e+unspec. var. of	
old	a little, ish	man, person, human	and
adj	prt	n (M/1)	conn
oldish		and man	
adj		n	

Free And the donkey had a master, a somewhat old man. (00:00:42 - 00:00:45)

Note Gender mismatch? dad v/b, but dar? or different gender when it means 'master'?

2.3 Word	is	virai		st'ak'ai	
Morphemes	is	vir	= ai	st'ak'	= ai
Lex. Entries	is ₁	vir	= e	st'ak'	= e
Lex. Gloss	this one (NOM)	donkey	and	man, person, human	and
Lex. Gram. Info.	dem	n (D/5)	conn	n (M/1)	conn
Word Gloss	this one (NOM)	donkey		and man	
Word Cat.	dem	n		n	

vašbin komagebalar .

vašbi -n komagebalar

vašban -n₂ ***

each other DAT ***

recp n:Any ***

for each other defended?

recp v

Free This donkey and man protected each other. (00:00:47 - 00:00:55)

2.4 Word	qe ⁿ	ixe		leli	
Morphemes	qe ⁿ	ix	= e	lel	-i
Lex. Entries	qe ⁿ	ix	= e	lel	-i ₂
Lex. Gloss	then, later, next	go, come (no CM)	and	walk	aorist past formant
Lex. Gram. Info.	adv	v	conn	v	v:Any
Word Gloss	then, later, next	go		walk	
Word Cat.	adv	v		v	

ixe leli .

ix = e lel -i

ix = e lel -i₂

go, come (no CM) and walk aorist past formant

v conn v v:Any

go walk

v v

Free Then (they) walked and walked. (00:00:57 - 00:00:59)

2.5 Word	qe ⁿ	o
Morphemes	qe ⁿ	o
Lex. Entries	qe ⁿ	o
Lex. Gloss	then, later, next	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	adv	pers
Word Gloss	then, later, next	3SG.NOM / that one
Word Cat.	adv	pro

virev				e
vir	-e		-v	e
vir	-e ₁		-v	e ₂
donkey	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)	this
n (D/5)	n:Any		n:Any	dem
donkey				this
n				dem

st'ak'ov			č'a:r	
st'ak'o	-v		č'a:r	
st'ak'	-v		č'a:r	
man, person, human	ERG (non-human singular; plural)		fish	
n (M/1)	n:Any		n (Bd/6)	
man			fish	
n			n	

baħor

b-	aħ		-or	
b-	aħ ₁		-or	
CM (B/d)	take away (+prerad CM)		IMPF	
v:Any	v		v:Any	
were carrying				
n				

Free Then this donkey and man were carrying fish. (00:00:59 - 00:01:04)

2.6 Word	chabari		naq'a		aħ
Morphemes	chadari	b-	naq'	-ħ	aħ ^w
Lex. Entries	chadari	b-	niq'	-ħ ₁	aħ ₂ +sp. var. of
Lex. Gloss	some	CM (B/d)	road	LOC	down
Lex. Gram. Info.	dem	v:Any	n (Bd/6)	n:Any	PV
Word Gloss	some		on the road		down
Word Cat.	dem		adv		PV

bek'in			, qe ⁿ		obi
b-	ek'		-in	qe ⁿ	obi
b-	ek'		-in ₁	qe ⁿ	obi
CM (B/d)	fall (pfv, +predical CM)		aorist formant	then, later, next	3PL.NOM / those ones
v:Any	v		v:Any	adv	pers
fell				then, later, next	3PL.NOM / those ones
v				adv	pro

leħbor

leħ		b-	-or	
leħ		b-	-or	
gather, pick, collect (+postradical CM)		CM (B/d)	IMPF	
v		v:Any	v:Any	
gather, pick, collect (+postradical CM)				
v				

Free Some (fish) were falling out onto the road, then (they) were picking them up. (00:01:04 - 00:01:07)

2.7 Word	qe ⁿ	obi
Morphemes	qe ⁿ	obi
Lex. Entries	qe ⁿ	obi
Lex. Gloss	then, later, next	3PL.NOM / those ones
Lex. Gram. Info.	adv	pers
Word Gloss	then, later, next	3PL.NOM / those ones
Word Cat.	adv	pro

lehbore

leḥ	b-	-or	-e
leḥ	b-	-or	-e ₁
gather, pick, collect (+postradical CM)	CM (B/d)	IMPF	SG thematic vowel between stem and case ending
v	v:Any	v:Any	n:Any
gather, pick, collect (+postradical CM)			
v			

Free And then (they) gathered them. (00:01:09 - 00:01:11)

2.8 Word	da bolos da bolos	uišt'
Morphemes	da bolos da bolos	uišt'
Lex. Entries	***	uišt'
Lex. Gloss	***	in that way
Lex. Gram. Info.	***	dem
Word Gloss	after all (Georgian)	in that way
Word Cat.	***	dem

dec'eš

d-	ec'	-e	-š
d-	ec'	-e ₂	-š
CM (d/d)	love, want (preradical CM)	present formant (+impf)	present converb
v:Any	v	v:Any	v:Any
love, want (preradical CM)			
v			

gur			e
*gu	-r		e
*g	-ra		e ₂
see (imperfective root)	imperfect present (after present formant)		this
v	v:Any		dem
see ([DAT] sees [ABS]) (impf)			this
n			dem

st'ak'go		o	vir	me	mis dyemši
st'ak'	-go	-ḥ	o	vir	me
st'ak'	-go	-ḥ ₁	o	vir	me
man, person, human	ALL	LOC	3S.NOM / that one	donkey	COMP
n (M/1)	n:Any	n:Any	pers	n (D/5)	conn
man has			3SG.NOM / that one	donkey	COMP
n			pro	n	conn
					every day (Georgian)

oquig

oqui	-g
o	-go
3S.NOM / that one	ALL
pers	n:Any
to him/her	
pers	

perbalar

perba	-l	-ar
perba	-al	-ar ₁
to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)	intransitive	masdar (verbal noun, gender D)
v	v>v	v>ger
to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)		
v		

Free And in the end, this man had such love for that donkey that he petted it every day. (00:01:12 - 00:01:21)

3 Word	qe ⁿ	gel	vux
Morphemes	qe ⁿ	gel	vux
Lex. Entries	qe ⁿ	gel	vux
Lex. Gloss	then, later, next	whatsitcalled, remind me	what (NOM.S)
Lex. Gram. Info.	adv	interj	interrog
Word Gloss	then, later, next	whatsitcalled, remind me	what (ABS)
Word Cat.	adv	interj	interrog

dar

D-	a	-r
d-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was, had		
v		

yev ?

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

interj

interjection when men are conversing (hey man)

interj

Free What next, man? (00:01:26 - 00:01:27)

4.1 Word	tama	, isa	, letxa ⁿ
Morphemes	tama	isa	letx -a ⁿ
Lex. Entries	tama	isa	letx -an
Lex. Gloss	sometimes?	whatsit	to skip, to hop infinitive
Lex. Gram. Info.	adv	interj	v v:Any
Word Gloss	sometimes?	whatsit	dancing
Word Cat.	adv	interj	v

ixor

ix	-or
ix	-or
go, come (no CM)	IMPF
v	v:Any
went	
v	

Free Sometimes, um, he was dancing. (00:01:30 - 00:01:33)

4.2 Word	letxa ⁿ		ixor		e	q'ai ⁿ
Morphemes	letx	-a ⁿ	ix	-or	e	q'ai ⁿ
Lex. Entries	letx	-an	ix	-or	e ₂	q'ain
Lex. Gloss	to skip, to hop	infinitive	go, come (no CM)	IMPF	this	old
Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v	v:Any	dem	adj
Word Gloss	dancing		went		this	old
Word Cat.	v		v		dem	adj

st'ak'a

st'ak'	= a
st'ak'	= e+unspec. var. of
man, person, human	and
n (M/1)	conn
and man	
n	

Free And this old man was dancing. (00:01:33 - 00:01:36)

4.3 Word	o	albat	vir
Morphemes	o	albat	vir
Lex. Entries	o	albat	vir
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	probably	donkey
Lex. Gram. Info.	pers	adv	n (D/5)
Word Gloss	3SG.NOM / that one	probably	donkey
Word Cat.	pro	adv	n

yosxetrex

yosxet	-r	
yosxet	-ra	
be pleased, happy	imperfect present (after present formant)	
v	v:Any	
-e		-x
-e ₁		-x
SG thematic vowel between stem and case ending		CON
n:Any		n:Any
in order to please		
v		

ixor		letxa ⁿ	
ix	-or	letx	-a ⁿ
ix	-or	letx	-an
go, come (no CM)	IMPF	to skip, to hop	infinitive
v	v:Any	v	v:Any
went		dancing	
v		v	

Free He danced to perhaps please the donkey. (00:01:36 - 00:01:39)

4.4 Word	atas	nʃaiʔre ⁿ	
Morphemes	atas	nʃaiʔ	= re ⁿ
Lex. Entries	atas	nʃaiʔi	= re ⁿ
Lex. Gloss	1000 (one thousand)	out, outside, outward	from (sg)
Lex. Gram. Info.	num	PV	post
Word Gloss	1000 (one thousand)	from the outside	
Word Cat.	num	adv	

kveq'ana

kveq'an	-a		-h
kveq'a ⁿ	-a ₁		-h ₁
country; world n (J/3)	PL thematic vowel between stem and case ending n:Any		LOC n:Any
country; world n			

Free 1000 different peoples (00:01:44 - 00:01:46)

Note I'm not sure what he's talking about here.

4.5 Word	kveq'anae		, albat
Morphemes	kveq'an	-a	= e albat
Lex. Entries	kveq'a ⁿ	-a ₂	= e albat
Lex. Gloss	country; world	SG thematic ending?	and probably
Lex. Gram. Info.	n (J/3)	n:Any	conn adv
Word Gloss	country; world		probably
Word Cat.	n		adv

oquin		cxovrebi	oquin		simdidr
oqui	- ⁿ	cxovrebi	oqui	- ⁿ	simdidr
o	-n ₁ +sp. var. of	***	o	-n ₁ +sp. var. of	simdidr
3S.NOM / that one	GEN	***	3S.NOM / that one	GEN	wealth
pers	n:Any	***	pers	n:Any	n (J/3)
that one DAT		life (Georgian)	that one DAT		wealth
pers		n	pers		n

o	vir	dar		
o	vir	D-	a	-r
o	vir	d+sp. var. of	a ₁	-ra
3S.NOM / that one	donkey	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
pers	n (D/5)	v:Any	v	v:Any
3SG.NOM / that one	donkey	was, had		
pro	n	v		

Free In the world, his life, his wealth was that donkey. (00:01:48 - 00:01:53)

5.1 Word	bolos	gel	vux
Morphemes	bolos	gel	vux
Lex. Entries	bolos	gel	vux
Lex. Gloss	at the end	whatsitcalled, remind me	what (NOM.S)
Lex. Gram. Info.	adv	interj	interrog
Word Gloss	at the end	whatsitcalled, remind me	what (ABS)
Word Cat.	adv	interj	interrog

dar			, yoh	?
D-	a	-r	yoħ	
d-+sp. var. of	a ₁	-ra	yoħ	
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	girl	
v:Any	v	v:Any	n (F/2)	
was, had			girl	
v			n	

Free What was at the end, girl? (00:02:06 - 00:02:08)

5.2 Word	qe ⁿ	ħal	qeti ⁿ	vir	,
Morphemes	qe ⁿ	ħal ^w	qet:	-i ⁿ	vir
Lex. Entries	qe ⁿ	ħal ^w	qet:	-in ₁ +sp. var. of	vir
Lex. Gloss	then, later, next	up	get up (+ħal for pfv)	aorist formant	donkey
Lex. Gram. Info.	adv	PV	v	v:Any	n (D/5)
Word Gloss	then, later, next	PV 'up'	got up		donkey
Word Cat.	adv	PV	v		n

voħ	.
voħ	
voħ	
son	
n (M/1)	
son	
n	

Free Then the donkey got up, boy. (00:02:11 - 00:02:13)

6.1 Word	vir	aħ	dožen		
Morphemes	vir	aħ ^w	d-	ož	-en
Lex. Entries	vir	aħ ₂ +sp. var. of	d-	ož	-en
Lex. Gloss	donkey	down	CM (d/d)	to fall (+preradical CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	PV	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	donkey	down	to fall		
Word Cat.	n	PV	v		

,	qe ⁿ	ħal	qet:e ⁿ	.
	qe ⁿ	ħal ^w	qet:	-e ⁿ
	qe ⁿ	ħal ^w	qet:	-en+sp. var. of
	then, later, next	up	get up (+ħal for pfv)	aorist formant
	adv	PV	v	v:Any
	then, later, next	PV 'up'	got up	
	adv	PV	v	

Free The donkey fell, then got up. (00:02:14 - 00:02:17)

6.2	Word	qe ⁿ	aħ
	Morphemes	qe ⁿ	aħ ^w
	Lex. Entries	qe ⁿ	aħ ₂ +sp. var. of
	Lex. Gloss	then, later, next	down
	Lex. Gram. Info.	adv	PV
	Word Gloss	then, later, next	down
	Word Cat.	adv	PV

dožen	,	qe ⁿ	ħal	
d-	ož	-en	qe ⁿ	ħal ^w
d-	ož	-en	qe ⁿ	ħal ^w
CM (d/d)	to fall (+preradical CM)	aorist formant	then, later, next	up
v:Any	v	v:Any	adv	PV
to fall			then, later, next	PV 'up'
v			adv	PV

qet:e ⁿ	.
qet:	-e ⁿ
qet:	-en+sp. var. of
get up (+ħal for pfv)	aorist formant
v	v:Any
got up	
v	

Free Then fell, then got up. (00:02:17 - 00:02:20)

6.3	Word	viren
	Morphemes	vir -e -n
	Lex. Entries	vir -e ₁ -n ₂
	Lex. Gloss	donkey SG thematic vowel between stem and case ending DAT
	Lex. Gram. Info.	n (D/5) n:Any n:Any
	Word Gloss	donkey
	Word Cat.	n

perbalaš

perba		-l	-a
perba		-al	-a ₁
to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)		intransitive	PL thematic vowel between stem and case ending
v		v>v	n:Any

-š

-iš

PL

n:Any

to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)

v

lamisa	o	st'ak'	daḥ
lamisa	o	st'ak'	daḥ
***	o	st'ak'	daḥ
***	3S.NOM / that one	man, person, human	away from speaker
***	pers	n (M/1)	PV
nearly (Georgian)	3SG.NOM / that one	man	away from speaker
adv	pro	n	PV

vāliⁿ

v-	āl	-i ⁿ
v-	āl	-in ₁ +sp. var. of
CM (M.sg)	to die (+preradical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
died		
v		

Free Petting the donkey, the man nearly died. (00:02:23 - 00:02:27)

6.4 Word	tumca	di:n	va
Morphemes	tumca	di:n	V- a
Lex. Entries	***	deyni	v-+sp. var. of a ₁
Lex. Gloss	***	live	CM (M.sg) be (present)
Lex. Gram. Info.	***	adj	v:Any v
Word Gloss	although (Georgian)	all, the whole of, unbroken, total	be (present)
Word Cat.	conn	adj	v

magrami .

magrami

but (Georgian)

conn

Free Although he is alive. (00:02:28 - 00:02:30)

6.5 Word	zoreš
Morphemes	zoreš
Lex. Entries	zorayš
Lex. Gloss	very, strongly
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	very, strongly
Word Cat.	adv

dec'eš

d-	ec'	-e	-š
d-	ec'	-e ₂	-š
CM (d/d)	love, want (preradical CM)	present formant (+impf)	present converb
v:Any	v	v:Any	v:Any
love, want (preradical CM)			
v			

va		o	vir	.
V-	a	o	vir	
v-+sp. var. of	a ₁	o	vir	
CM (M.sg)	be (present)	3S.NOM / that one	donkey	
v:Any	v	pers	n (D/5)	
be (present)		3SG.NOM / that one	donkey	
v		pro	n	

Free He really loves that donkey. (00:02:31 - 00:02:33)

7.1 Word	aba	qe ⁿ	vux
Morphemes	aba	qe ⁿ	vux
Lex. Entries	***	qe ⁿ	vux
Lex. Gloss	***	then, later, next	what (NOM.S)
Lex. Gram. Info.	***	adv	interrog
Word Gloss	well (Georgian)	then, later, next	what (ABS)
Word Cat.	interj	adv	interrog

ałges

ał	= ge	-s
ał	= ge	-s ₁
say, talk about (pfv; no CM)	no longer	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
v	prt	n:Any
say else		
v		

yev

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

interj

interjection when men are conversing (hey man)

interj

Free What else should I say, man? 00:02:34 - 00:02:35)

7.2 Word	sountxe?	.
Morphemes	sountxe?	
Lex. Entries	sountxe?	
Lex. Gloss	i dunno	
Lex. Gram. Info.	<Not Sure>	
Word Gloss	i dunno	
Word Cat.	***	

Free I don't know. (00:02:35 - 00:02:36)